

॥५॥ [Бюлер. Урок 5]

Корни IV класса Р. Существительные *m.* на -u.

Глаголы, <i>a</i> -класс (IV-й):			Глаголы, <i>a</i> -класс (VI-й):			Имя сущ. на -a, <i>m.</i> :		
lubh-	लुभ्	желать;	likh	लिख्	писать	pāda	पाद	нога, луч, четверть
krudh	क्रुध्	гневаться	Глаголы, <i>a</i> -класс (I-й):			śiṣya	शिष्य	ученик
śuṣ	शुष्	засыхать	ā-ruh	आरुह्	влезать, подниматься на, восходить	śikhara	शिखर	вершина
kup	कुप्	гневаться, сердиться	Имя сущ. на -u, <i>m.</i> :					
as	अस्	бросать, метать						
naś	नश्	погибать, обращаться в бегство	bhānu	भानु	солнце	Имя сущ., <i>n.</i> :		
snih	स्निह्	любить, быть расположенным к (+ Gen., Loc.)	śatru	शत्रु	враг			
Имя сущ. на -i, <i>m.</i> :			bāhu	बाहु	рука			
maṇi	मणि	драгоценный камень	vāyu	वायु	ветер	ratnam	रत्नम्	драгоценный камень
udadhi	उदधि	океан	Viṣṇu	विष्णु	имя бога	patram (patram)	पत्रम्	письмо
rāśi	राशि	куча	bindu	बिन्दु	капля	sūktam	सूक्तम्	ведийский гимн
Предлог			paraśu	परशु	топор	annam-	अन्नम्	еда, корм
ā	आ	до, вплоть до, начиная от (+Acc., Abl.)	guru	गुरु	учитель			

॥५॥ [5] Перевод с санскрита на русский

B4.	Devanagari	транскрипция с сандхи	перевод
1.	कवयो धनं <sup>1</sup> लुभ्यन्ति ।		
2.	ऋषिः सूक्तानि पश्यति <sup>2</sup> ।		

<sup>1</sup> धने(ψ)

3.	गुरु शिष्ययोः क्रुध्यतः ।		
4.	नृपा अरिभ्यः कुप्यन्ति ।		
5.	अग्निरुदधौ तिष्ठति ।		
6.	परशुना वृक्षान्कृन्तथ ।		
7.	जलस्य बिन्दवो गिरेः पतन्ति ।		
8.	विष्णुमृषिर्यजति नृपाय ।		
9.	नृपो ऽश्वमारोहति ।		
10.	क्षेत्रेषु जलं शुष्यति ।		
11.	गुरवः शिष्याणां स्निह्यन्ति ।		
12.	नृपाणां शत्रवो ऽसिना नश्यन्ति ।		
13.	बालो गुरवे पत्रं लिखति ।		
14.	जना मणीनां राशीनिच्छन्ति ।		
15.	आ गिरेर्वृक्षा रोहन्ति <sup>3</sup> ।		
16.	बाहुभ्यां जलं नरास्तरन्ति <sup>4</sup> ॥		

॥५॥ [5] Перевод с русского на санскрит.

B5.	русский	транскрипция	санскрит в деванагари
1.	Лучи <sup>2</sup> солнца <sup>1</sup> взбираются <sup>5</sup> теперь <sup>4</sup> на-горы <sup>3</sup> .		
2.	Капля <sup>2</sup> воды (vāri-, или jala- <sup>3</sup> ) падает <sup>4</sup> из-облака <sup>3</sup> .		
3.	Оба-царя <sup>1</sup> расположены <sup>3</sup> к-поэтам <sup>2</sup> .		
4.	Ветер <sup>1</sup> веет <sup>4</sup> с-вершин <sup>3</sup> гор <sup>2</sup> .		
5.	Царь мечет <sup>4</sup> копья <sup>3</sup> на-противников <sup>2</sup> .		
6.	Воспитанник преклоняется <sup>3</sup> перед наставником <sup>2</sup> .		

<sup>2</sup> культ. справка

<sup>3</sup> след. два предложения गृहे हवयति नरः (५)

<sup>4</sup> कवेः पुत्रौ ग्रामस्य मार्गे गजं पश्यतः

<sup>5</sup> Желательно использовать оба варианта, будь то слово или грамматическая парадигма, суть наклонение или залог.

7.	<i>Два-человека</i> <sub>1</sub> <i>приходят</i> <sub>3</sub> <i>со-своими-сыновьями</i> .		
8.	<i>Оба-они-желают</i> <sub>1</sub> драгоценных камней <sub>2</sub> .		
9.	«О пророк <sup>6</sup> , мы приносим жертву <sub>3</sub> <i>Вишну</i> <sub>2</sub> (=Viṣṇu-, Ac.)!».		
10.	<i>Оба-они-варят</i> <sub>3</sub> пищу <i>на-огне</i> <sub>2</sub> (I.).		
11.	Пророки <sub>1</sub> прославляют <sub>4</sub> <i>Вишну</i> <sub>2</sub> гимнами <sub>1</sub> .		

---

<sup>6</sup> Если слово, особенно имя собственное, стоит в звательном падеже и перед ним стоит interj. «О», то стоит переводить с interj. «he», в остальных случаях – просто падежем.